



PRIDE
and
PREJUDICE

傲慢与偏见

〔英〕简·奥斯丁 著

〔英〕休·汤姆森 图

周丹 译

南海出版公司

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

〔英〕简·奥斯丁 著

〔英〕休·汤姆森 图

周丹 译



南海出版公司

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / [英] 奥斯丁著; [英] 汤姆森图;
周丹译. —2版.—海口: 南海出版公司, 2014.8
ISBN 978-7-5442-7221-6

I. ①傲… II. ①奥…②汤…③周… III. ①长篇小说—
英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第152338号

傲慢与偏见

[英] 简·奥斯丁 著 休·汤姆森 图
周丹 译

出 版 南海出版公司 (0898)66568511
海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编 570206
发 行 新经典发行有限公司
电话(010)68423599 邮箱 editor@readinglife.com
经 销 新华书店

责任编辑 李 昕
特邀编辑 周晶晶 方碧霞 王 丹
装帧设计 金 山
内文制作 杨兴艳

印 刷 北京汇林印务有限公司
开 本 850毫米×1168毫米 1/32
印 张 12.75
字 数 310千
版 次 2011年9月第1版 2014年8月第2版
印 次 2016年1月第6次印刷
书 号 ISBN 978-7-5442-7221-6
定 价 39.50元

版权所有, 未经书面许可, 不得转载、复制、翻印, 违者必究。



第一章题图.....	1
“他来看房子”.....	3
贝内特先生和贝内特太太.....	5
“我希望宾利先生会喜欢这顶帽子”.....	6
“个子我最高”.....	9
“他骑着黑骏马”.....	10
“一行人走进舞厅”.....	12
“她长得还可以”.....	15
第四章题图.....	17
第五章题图.....	21
“一次口都没开过”.....	23
第五章尾图.....	25
第六章题图.....	26
“请她再唱”.....	30
“给贝内特小姐一张便条”.....	34
“高高兴兴地连声预测”.....	38
“医生来了”.....	41
“点缀屏风”.....	43

“贝内特太太和两个小女儿”	49
第十章题图	55
“不用不用，就走原路好了”	61
“给壁炉添火”	63
第十二章题图	68
第十三章题图	71
第十四章题图	76
“他从不看小说”	78
第十五章题图	80
第十六章题图	85
“某郡民团的军官们”	87
“很高兴再次见到自己亲爱的朋友”	96
第十八章题图	100
“这么美妙的舞姿可不是经常能看到的”	104
“向你诉说我热烈的感情”	115
第二十章题图	120
“三人走进早餐室”	124
第二十一章题图	126
“陪她们一起往回走”	128
第二十二章题图	133
“满腔的爱情和滔滔不绝的情话”	135
“一口咬定他弄错了”	139
“每当她低声说话”	143
第二十四章题图	145
第二十五章题图	151
“得罪了两三位太太小姐”	154
“你会来看我吗”	156
“楼梯上”	163

“在门口”	167
“和两位太太小姐说话”	170
“凯瑟琳夫人,”她说,“你给了我一个宝贝。”	173
第三十章题图	180
“他一次不漏地告诉她们”	182
“两位先生跟他一起来了”	184
第三十一章题图	186
第三十二章题图	191
“有姨妈陪着”	195
“一抬头”	197
第三十四章题图	203
“读简的来信”	204
“听到别人叫自己的名字”	210
第三十六章题图	218
“在城里偶然碰到”	221
“向他们告别鞠躬”	225
“道森”	228
“语言不足以表达他的兴奋之情”	230
“她们忘了留话”	233
“刚好都塞下了”	235
第四十章题图	240
“我打定主意,再也不提这件事了”	244
“米勒上校的那个团开拔的时候”	246
“情意绵绵地谈情说爱”	250
“加德纳一家到了”	254
“正猜测宅子的建造年代”	259
第四十四章题图	271
“让自己博得大家好感”	274

“在河边钓鱼”	278
第四十六章题图	283
“我一分钟也不能耽搁”	287
“最先受到的愉快而热烈的欢迎”	292
邮差	303
“向她们讲述事情经过”	307
第四十九章题图	310
“不过，也许你想看看吧”	312
“那些恶毒的老太婆”	318
“带着慈祥的微笑”	324
“我确信她根本没听”	330
“达西先生和他一起”	339
“简正好掉过头来”	347
“朗太太和她的侄女”	351
“利兹，亲爱的，我有话跟你说”	353
第五十六章题图	360
“略审视了一下”	363
“不过，现在真相大白了”	369
“姨妈的努力”	374
“一句话也说不出”	381
“那套溜须拍马的繁文缛节”	389
第六十一章题图	394
尾图	397



1

有一条真理举世公认：拥有大笔财产的单身汉，必定要娶个妻子。

这条真理在人心已经根深蒂固，因此，这样的人刚搬到一个地方时，不论周围人家对其感情或想法如何一无所知，他总会被视为家中这个或那个女儿的合法财产。

“亲爱的贝内特先生，”有一天，妻子对丈夫说，“你听说了吗，内瑟菲尔德庄园总算租出去了？”

贝内特先生回答没听说。

“可是，真的租出去了，”她又说，“朗太太刚才来过了，是她告

诉我的。”

贝内特先生什么也没说。

“你不想知道是谁租了庄园吗？”妻子不耐烦地嚷道。

“你想告诉我，我听着就是了。”

有这话就够了。

“哎，亲爱的，你肯定知道，朗太太说内瑟菲尔德庄园是给一个年轻人租走的，可有钱了，是英格兰北部人；星期一那天，他坐着四匹马拉的车来的，看了房子，喜欢得不得了，马上就和莫里斯先生说定了，米迦勒节以前搬过来，下周末之前，就派几个用人过来收拾房子。”

“他叫什么名字？”

“宾利。”

“已婚还是单身？”

“噢！单身，亲爱的，千真万确！有钱的单身汉，一年有四五千镑收入。对于我们家姑娘，可是一件好事！”

“怎么会呢？这和她们有什么关系？”

“亲爱的贝内特先生，”妻子回答，“你怎么这么不开窍呀！你一定知道，我说的是他娶我们家的姑娘嘛。”

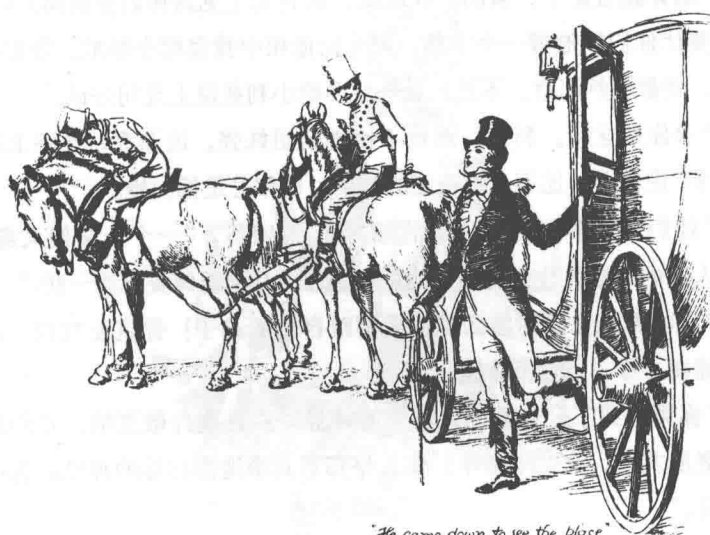
“他就是为了这个目的才搬到这里来的吗？”

“目的？乱讲，你胡说什么呢！可是，他很有可能会爱上我们家的哪个姑娘，所以，他一搬过来，你一定要马上去拜访。”

“我看没这个必要。你和姑娘们去就行了，要么就让姑娘们自己去好了，这样说不定更好，因为你长得和她们一样漂亮，宾利先生没准儿最喜欢你呢。”

“亲爱的，你过奖了。我当然也漂亮过，但如今我可不会自夸了。一个女人有了五个长大成人的女儿，就不该再为自己的姿色费心了。”

“在这种情况下，一个女人也已经没多少姿色可以费心了。”



"He came down to see the place"

“可是，亲爱的，宾利先生搬过来以后，你真的一定要去看他。”

“告诉你，这事我可做不到。”

“可是你要为女儿着想啊。想想吧，要是哪个女儿嫁给他，那是多好的归宿呀。连威廉爵士和卢卡斯夫人都打算去看他，还不就是为了这个缘故。因为一般来讲，你知道，新来的人家他们是不上门拜访的。真的，你一定要去，要是你不去，我们是没法去的。”

“这你就过虑了，真的。我敢说，宾利先生见到你们会很高兴的，我还要让你们给他带一个字条，说无论他相中我家哪个姑娘，要娶她为妻，我都欣然同意。不过，我一定要给小利兹说上几句好话。”

“求你别这样。利兹一点也不比她的姐妹强。论漂亮，比不上简的一半；论性子，比不上莉迪亚的一半。可你总是偏向她。”

“她们可没多少值得称道的地方，”他回答，“一个个又傻又蠢，和别人家的姑娘没什么两样，倒是利兹比她几个姐妹要机灵一些。”

“贝内特先生，你怎么能这么糟践自己的孩子！你就爱气我。我神经脆弱，你一点也不体谅我。”

“你冤枉我了，亲爱的。对你的神经，我是满怀敬意的。它们是我的老朋友了。这二十年来，你总是郑重其事地提起你的神经，我可没少听。”

“哎呀，你不知道我受的是什么苦。”

“不过我希望你能熬过来，活着看到一年有四千镑收入的年轻人一个个搬到这里来。”

“你不上门结识人家，哪怕搬来二十个也没用。”

“走着瞧吧，亲爱的，真有那么一天搬来二十个，我就一一上门拜访。”

贝内特先生是个怪人，他一方面思维敏捷，爱冷嘲热讽，另一方面又不苟言笑，变幻莫测，妻子和他生活了二十三年，还摸不透他的

脾气。贝内特太太的心思就没那么难猜了。她是个智力平庸、见识短浅、喜怒无常的女人。一有不称心，就以为是神经紧张。她的生活内容就是把女儿一个个嫁出去，作为调剂她就四处串门、打听消息。





"I hope Mr. Bingley will like it"

2



贝内特先生是最先拜访宾利先生的人之一。其实他一开始就打算去的，但嘴上却始终跟妻子说，自己不去，所以直到拜访后的当天傍晚，妻子对此还一无所知。这件事是这样透露出来的。看到二女儿在装饰帽子，贝内特先生突然对她说：

“我希望宾利先生会喜欢这顶帽子，利兹。”

“我们哪里会知道宾利先生喜欢什么呀？”利兹的母亲满腹怨气地说，“我们又不打算去结识人家。”

“可你忘了，妈妈，”伊丽莎白说，“我们会在舞会上见到他的，朗太太已经答应把我们介绍给他了。”

“我才不相信朗太太会这样做呢。她自己还有两个侄女。她是个既自私又虚伪的女人，我对她可没什么好感。”

“我也一样，”贝内特先生说，“你不指望她帮忙，我太高兴了。”

贝内特太太不想搭理他，可又忍不住气，就怪起女儿来。

“别老这么咳个不停，基蒂，看在上帝分上，稍微体恤一下我的神经吧！你咳得我头都炸了。”

“基蒂也太不识趣了，”她爸爸说，“挑这个时候咳。”

“我又不是咳着玩的。”基蒂没好气地回答。

“你们下一次舞会是在什么时候，利兹？”

“从明天算起，还有两个星期。”

“啊，原来如此。”妈妈嚷道，“朗太太要舞会前一天才回来呢，所以，她是不可能向你们介绍宾利先生的，因为那时候她自己还不认识他呢。”

“那么，亲爱的，这就显出你的优势来了，你可以把宾利先生介绍给她。”

“不可能，贝内特先生，不可能。我自己都还不认识他呢，你开什么玩笑嘛！”

“你虑事周到，我十分佩服。认识两个星期，交情当然还很浅。两星期时间是无法真正了解一个人的。但是，如果我们不给她介绍，别人也会，反正朗太太和她的侄女肯定要靠别人的介绍。因此，要是你不愿意介绍，那我就自告奋勇了，朗太太会觉得我们是一片好意。”

姑娘们都目不转睛地望着父亲。贝内特太太只是一个劲地说：“无聊，无聊！”

“你这么乱嚷嚷是什么意思？”贝内特先生大声说，“难道你认为替人作介绍这种方式，还有大家对这种方式的重视，很无聊吗？这我可不敢苟同。你觉得呢，玛丽？我知道你是个有独到见解的小姐，看的都是大部头，还做札记。”

玛丽很想说几句有见识的话，却又说不出什么来。

“趁着玛丽整理思绪的时候，”他接着说，“让我们回到宾利先生

的话题上来。”

“我对宾利先生烦着呢。”妻子说。

“听你这么说不，我很遗憾，你为什么不早说呢？要是今天早上知道了，我肯定不会去登门拜访他了。这真是太不凑巧了。不过既然我已经拜访过他，现在我们不想认识他也没办法了。”

女士们惊讶不已，这正是他想看到的结果。贝内特太太的反应尤其强烈。不过欢呼一阵过后，她宣称自己早料到结果会是这样的。

“你真是太好了，亲爱的贝内特先生！不过我早知道肯定能说服你的。我知道你疼自己的姑娘，哪里肯错过和这样的人结识。哎呀，我真是太高兴了！你这玩笑也开得真绝，早上就去过了，却一直守口如瓶，到现在才说出来。”

“现在，基蒂，你爱怎么咳就怎么咳吧。”贝内特先生说着，走出了房间，看着妻子欢天喜地的样子，他心里有点厌倦。

“姑娘们，你们有一个多好的爸爸呀，”房门刚关上，贝内特太太就说，“我不知道你们将来怎样才能报答他的恩情，还有我的，就为这件事情。我告诉你们，到了我们这把年纪，天天结交新朋友，可不是什么轻松的事，但是为了你们的缘故，我们什么事情都愿意做。莉迪亚，我的心肝，虽说你年纪最小，可是我敢说，舞会上宾利先生会和你跳舞的。”

“就是！”莉迪亚坚定地说，“我才不怕呢，年纪我是最小，可个子我最高。”

当晚余下的时光，大家猜测着宾利先生什么时候会回访，盘算着什么时候该请他来吃饭。



"I'm the tallest"

14
15



He rode a black horse

3



贝内特太太费了好大劲，也没能从丈夫那里套出多少宾利先生的情况，尽管有五个女儿在一边帮腔。她们使出浑身解数，要么直接盘问，要么巧妙假设，要么离题很远地猜测，可他兵来将挡，一一敷衍了过去。最后，女士们只好被迫从邻居卢卡斯夫人那里获取二手情报。卢卡斯夫人对宾利先生赞不绝口。威廉爵士也很欣赏他。他年纪很轻，非常英俊，极为随和，而且，最令人高兴的是，他打算带一大帮人参加下次舞会。再也没有比这更可喜的了！喜欢跳舞是谈情说爱的必然步骤，于是，众人都满怀希望，但愿能博得宾利先生的好感。

“要是我能看到自己有一个女儿在内瑟菲尔德幸福地安家，”贝内